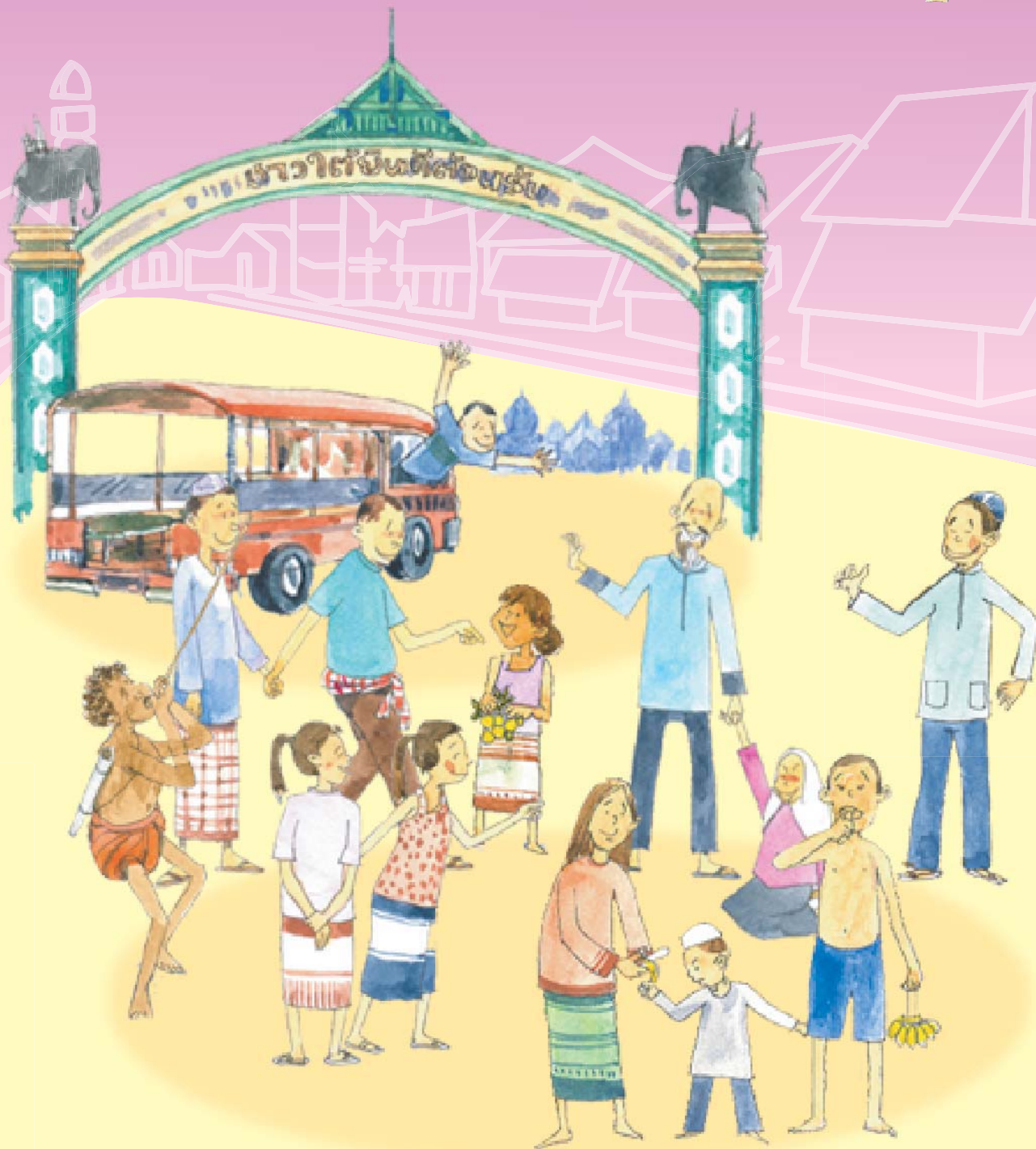


เมืองน่าอยู่ที่หนูรัก

The Neighborly City that I Love



เรื่อง นพดล ทัศวา ภาพประกอบ ประทีป สุวรรณโร

Story: Noppadol Tatsawa Illustrations: Prateep Suwanro

คำนำ

ในการจัดตั้งอุทยานการเรียนรู้ภูมิภาคต้นแบบแต่ละภาคนั้น สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ (TK park) ได้มีการเตรียมการคู่ขนานกันไปทั้งด้านกายภาพและเนื้อหาสาระ กล่าวคือในระหว่างที่องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นกำลังปรับปรุงหรือก่อสร้างอาคารสถานที่สำหรับห้องสมุดมีชีวิตในรูปแบบอุทยานการเรียนรู้ สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ก็ประชุมหารือกับบุคลากรในท้องถิ่นและร่วมกันคัดเลือกหนังสือ ดนตรี และกิจกรรมต่างๆ ไปพร้อมกัน เพื่อเตรียมการด้านหนังสือและสื่อต่างๆ ซึ่งถือเสมือนเป็นจิตวิญญาณของห้องสมุด ครั้งหนึ่งในการประชุมที่สถาบันทักษิณคดีศึกษา ซึ่งจัดขึ้นเพื่อหารือร่วมกับเทศบาลนครยะลา และนักวิชาการจากสถาบันฯ อาจารย์นิโคเล ระเบิดินอาหมัด ได้เสนอความคิดว่าท้องถิ่นแต่ละแห่งมีนิทานพื้นบ้านที่เล่าขานสืบทอดกันมายาวนาน และนิทานบางเรื่องในภาคใต้ค่อนข้างคล้ายคลึงกับนิทานในภาคอื่นๆ ด้วย ดังนั้นหากสำนักงานอุทยานการเรียนรู้จะช่วยถ่ายทอดงานของนักวิชาการท้องถิ่นที่ศึกษาเรื่องราวนิทานพื้นบ้านอยู่แล้วก็จะเป็นการเพิ่มปริมาณหนังสือเด็กและเยาวชนที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับท้องถิ่นให้มีความหลากหลายมากยิ่งขึ้น และเกิดการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ระหว่างผู้คนในท้องถิ่นต่างๆ ทุกภูมิภาคทั่วประเทศ

นิทานพื้นบ้านเป็นเรื่องเล่าที่มีทั้งสาระ ความสนุกสนาน และจินตนาการ สืบทอดกันมาจากภูมิปัญญาท้องถิ่นอันล้ำลึก มีความหมายต่อการเชื่อมโยงวิถีชีวิต วัฒนธรรม และการดำรงอยู่ร่วมกันระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ และมนุษย์กับธรรมชาติ แม้จะเป็นเรื่องเล่าเฉพาะของชุมชนหรือท้องถิ่น แต่สาระที่แฝงอยู่ในเนื้อหาเรื่องราวของนิทานนั้นคือคติสอนใจ ซึ่งเป็นความรู้สากลที่สามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้ทุกหนแห่ง

สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ตระหนักถึงคุณค่าและความสำคัญของนิทานพื้นบ้านดังกล่าว จึงได้ริเริ่มจัดทำโครงการสมุดภาพนิทานพื้นบ้านขึ้น โดยมอบหมายให้มูลนิธิหนังสือเพื่อเด็กดำเนินการประสานงานกับปราชญ์ชาวบ้าน นักวิชาการและผู้ทรงคุณวุฒิ ตลอดจนหน่วยงานด้านศิลปวัฒนธรรมในท้องถิ่น ร่วมกันคัดเลือกนิทานพื้นบ้านของแต่ละภาคซึ่งมีเนื้อหาสาระที่มีคุณค่า มีอิทธิพลต่อความคิดและจินตนาการของเยาวชนในทางสร้างสรรค์ นำมาเรียบเรียงและจัดทำภาพวาดประกอบขึ้นใหม่ เพื่อจัดพิมพ์เป็นหนังสือที่มุ่งเสริมสร้างจินตนาการให้อ่านง่ายและเพลิดเพลิน โดยหวังว่าจะเป็นสื่อจูงใจให้เด็กและเยาวชนทั่วไปสนใจและรักการอ่านมากยิ่งขึ้น ทั้งยังสามารถนำไปประกอบการเล่านิทานในครอบครัว โรงเรียนและแหล่งเรียนรู้ต่างๆ เป็นการสืบทอดและประยุกต์ใช้ภูมิปัญญาท้องถิ่นให้คงอยู่สืบไป

สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ มีความตั้งใจจะจัดทำโครงการสมุดภาพนิทานพื้นบ้านให้ครบ 4 ภาค ได้แก่ ภาคใต้ ภาคเหนือ ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ภาคกลางและตะวันออก แต่ละภาคประกอบด้วยนิทานจำนวน 12 เรื่อง ออกแบบรูปเล่มให้เหมาะสมสอดคล้องกับความสนใจของเด็กและเยาวชนช่วงวัยต่างๆ สำหรับนิทานชุดภาคใต้นี้ แบ่งเป็นหนังสือสำหรับเด็กอายุไม่เกิน 9 ปี จัดทำในรูปแบบสมุดภาพนิทาน 2 ภาษา ทั้งภาษาไทย-ภาษามลายู และภาษาไทย-ภาษาอังกฤษ ส่วนหนังสือสำหรับเยาวชนอายุตั้งแต่ 9 ปีขึ้นไป จัดทำรูปเล่มในลักษณะปกเกิดมุกต์ ประกอบด้วย

ช่วงอายุ 0-3 ปี ได้แก่เรื่อง จารอkitab และเมืองนำอยู่ที่หนูรัก

ช่วงอายุ 3-5 ปี ได้แก่เรื่อง ไก่โกงมุสัง และเปาะแซเตาะกับขามะ

ช่วงอายุ 6-9 ปี ได้แก่เรื่อง ไข่นุ้ยกับแพะน้อยในวันฮารีรายอ และชิงอ : เจ้าป่าผู้กล้าหาญ

ช่วงอายุ 9-12 ปี ได้แก่เรื่อง ซาไก และพระเศวตสุรคชาธาร

ช่วงอายุ 12-15 ปี ได้แก่เรื่อง รายนอหมอน และจาโต : เล่ห์กลบนกระดาน

ช่วงอายุ 15-18 ปี ได้แก่เรื่อง วัดถ้ำคูหาภิมุข และแดนคนธรรพ์

หวังเป็นอย่างยิ่งว่า นอกเหนือจากบทบาทในฐานะผู้จุดประกายต้นแบบห้องสมุดมีชีวิตในประเทศไทย ให้เป็นพื้นที่แสวงหาความรู้ในบรรยากาศการเรียนรู้อย่างสร้างสรรค์และทันสมัยแล้ว สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ ยังจะได้ทำหน้าที่ปลูกฝังและส่งเสริมนิสัยรักการอ่านแก่เด็กและเยาวชน บนพื้นฐานของความเคารพและภาคภูมิใจในภูมิปัญญาของแต่ละท้องถิ่นของตน เสริมสร้างการยอมรับความแตกต่างหลากหลายและใช้สติปัญญาแก้ไขปัญหานั้นจะนำไปสู่สังคมสันติสุขอันดีที่สุดในท้ายที่สุด

ดร.สิริกร มณรีรินทร์

ประธานกรรมการสำนักงานอุทยานการเรียนรู้

เมืองน่าอยู่ที่หนูรัก

The Neighborly City that I Love



เรื่อง นพดล ทักวา ภาพประกอบ ประทีป สุวรรณโร

Story: Noppadol Tatsawa Illustrations: Prateep Suwanro

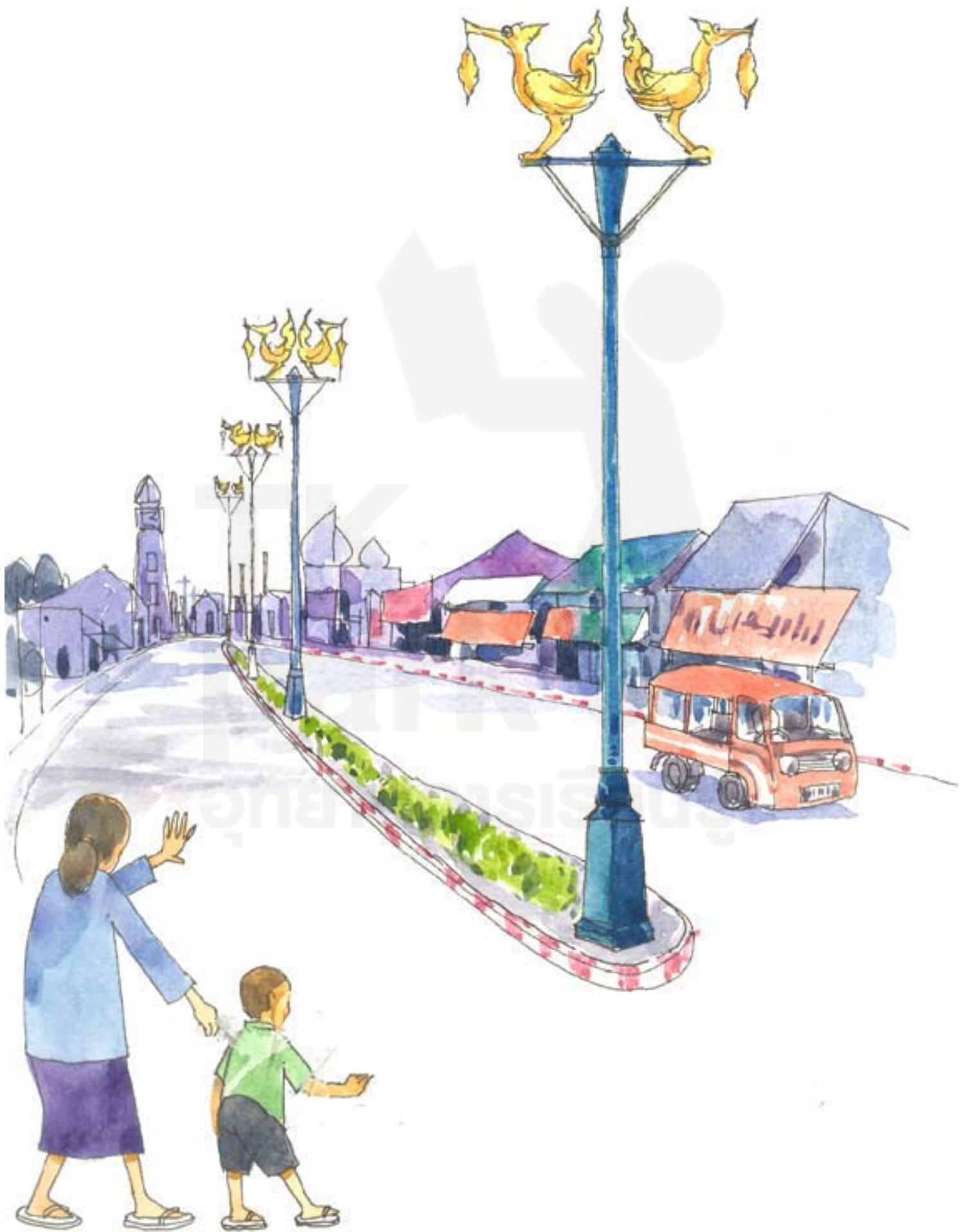


เมืองหนึ่งอยู่ทางภาคใต้

TK
park
อุทยานการเรียนรู้

There's a city in the South.





บ้านเมืองสดใส สวยสะอาดตา

TK
park
อุทยานการเรียนรู้

It's cheerful and immaculate to the eyes.





ไทยพุทธ จีน มุสลิม

TK
park
อุทยานการเรียนรู้

Thai Buddhists, Chinese, and Muslims





ทุกคนยิ้ม ยิ้ม เล่นหัวเฮฮา

TK
park
อุทยานการเรียนรู้

Everyone smiles and laughs





ชนเผ่าซาไกก็มี

TK
park
อุทยานการเรียนรู้

There are even people from the Sagai tribes.

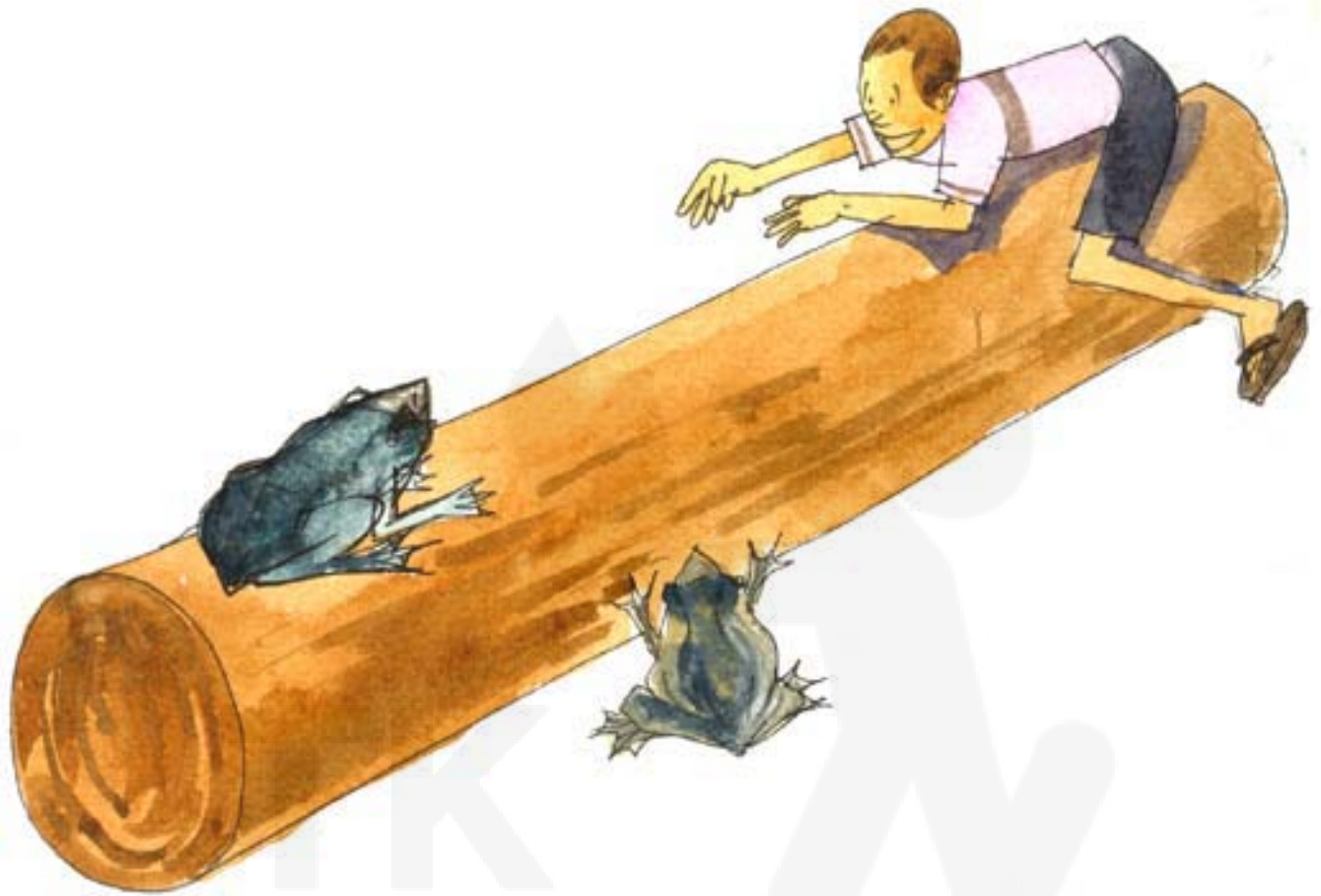




ปลามังกรนี้ ช่างงามจับตา

The Dragon fish is hypnotically beautiful.





อ๊บ อ๊บ มีกบภูเขา

TK
park
อุทยานการเรียนรู้

ribbit! ribbit! cry the mountain frogs





ไก่เบตงเล่า เนื้อนุ่มนั้กหนา

The Betong Chicken has such tender meat.





กรีก กรีก นกเงือกตัวใหญ่

Kreet! Kreet! The Great Hornbill cries





จุก กรู เสียงโสนกเขาชวา

Chukruu! Chukruu! coos
the mountain dove of Java.



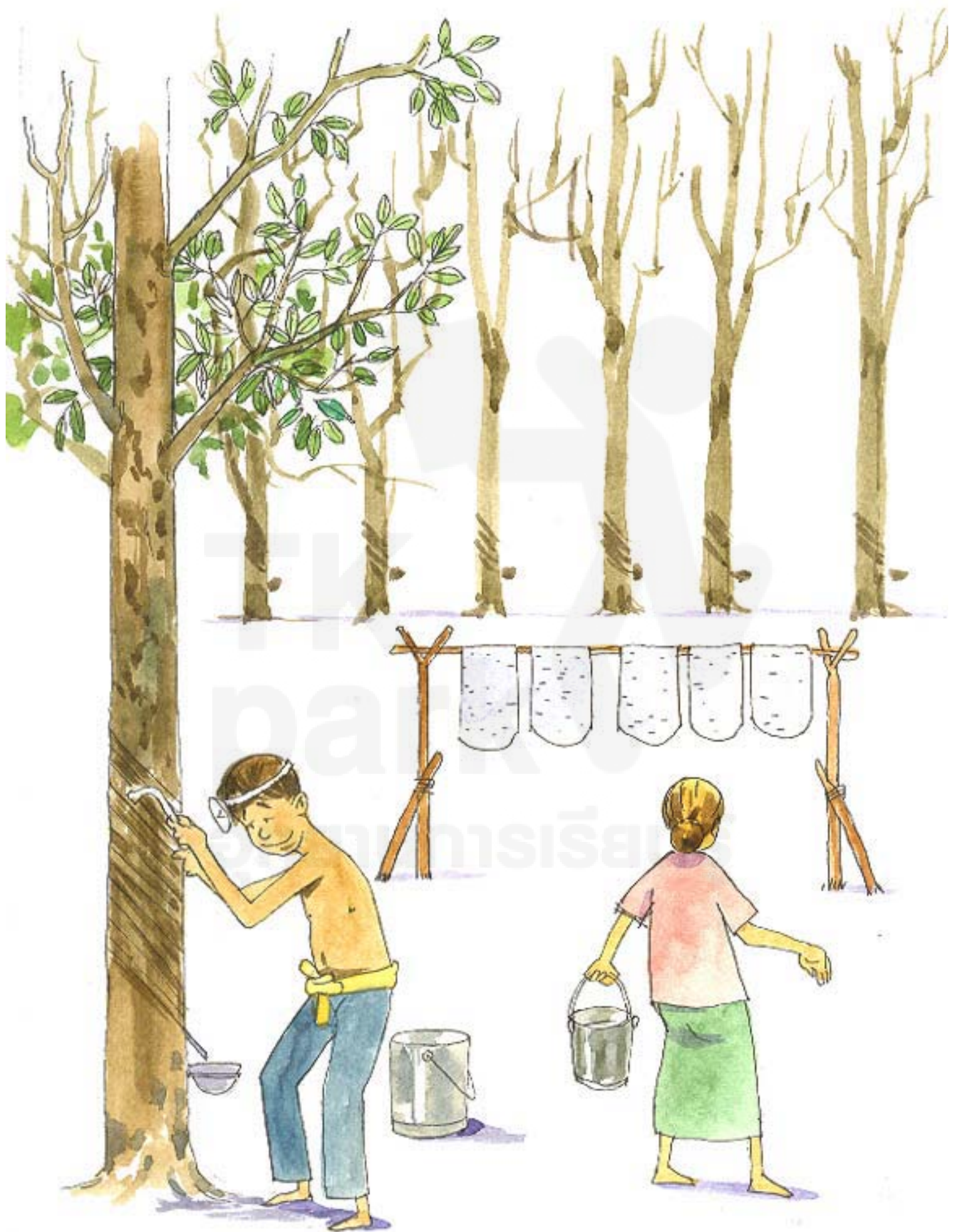


ผักน้ำรสชาติดีนัก



These water veggies taste so good!





พืชรายได้หลักคือยางพารา



Our main crops are rubber.





กล้วยหินต้มกินหวานมัน

TK
park
อุทยานการเรียนรู้

The boiled “stone bananas” are sweet
and good to eat!





ส้มโชกุนนั้นอร่อยมีคุณค่า

TK
park
อุทยานเด็กที่โรงเรียน

Chokul Oranges
are delicious and nutritious.





คนเก่งทายได้ไหมเอ๋ย

TK
park
อุทยานการเรียนรู้

Can you guess where I am?





 **ปีมหัตตยະลา** 
ยิปถีถ้อน



พี่ขอเฉลย ว่า “เมืองยะลา”

TK
park
อุทยานการเรียนรู้

Let me tell you... I'm in Yala!





เรื่อง : นพดล ทศวา

ตำแหน่ง : นักวิชาการศึกษา

สำนักผู้ตรวจราชการประจำเขตตรวจราชการที่ 12

อ.เมือง จ.ยะลา

การศึกษา : ปริญญาตรี สาขาจิตวิทยาและการแนะแนว

มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี

ปริญญาโท สาขาพัฒนาสังคม

สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์

ภูมิลำเนา : อ.โคกโพธิ์ จ.ปัตตานี

ผลงานด้านการเขียน :

- เขียนกลอนลงวารสารต่าง ๆ

- เขียนบทความ

- เขียนคำขวัญ คำโฆษณา

- ได้รับรางวัลการประกวดกลอน คำขวัญ คำโฆษณา

และบทความระดับประเทศหลายครั้ง

- ประพันธ์เพลงประจำสถาบันต่าง ๆ

- นักแต่งเพลงค่ายแมงป่อง (ป่องทรัพย์)



ภาพประกอบ : ประทีป สุวรรณโร

ประวัติส่วนตัว : เกิด 21 เมษายน พ.ศ. 2512

อำเภอหาดใหญ่ จังหวัดสงขลา

การศึกษา : **ปริญญาตรี** สาขาศิลปศึกษา

มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี

ปริญญาโท สาขาศิลปศึกษา

คณะศิลปกรรมศาสตร์

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

ปัจจุบัน : **อาจารย์ประจำ**สาขาศิลปกรรมศาสตร์

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา โดยรับผิดชอบ

สอนในรายวิชาทางศิลปะ เช่น

หลักการเขียนภาพ, เทคนิคการเขียนภาพประกอบ,

จิตรกรรมพื้นฐาน, จิตรกรรมสีน้ำ

อาจารย์พิเศษ แผนกศิลปศึกษา คณะศึกษาศาสตร์

มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี

เมืองน่าอยู่ที่หนูรัก

สมุดภาพนิทานพื้นบ้าน - ภาคใต้ 2 ภาษา (ไทย-อังกฤษ)
เลขมาตรฐานสากลประจำหนังสือ 978-974-88236-3-8

ผู้เชี่ยวชาญที่ปรึกษาคณะกรรมการ

ศ. สุธีวงศ์ พงศ์ไพบูลย์
รศ. ประพนธ์ เรืองณรงค์

คณะกรรมการอำนวยการ

ดร. สิริกร มณีรินทร์
นางทัศนัย วงศ์พิเศษกุล
นางสาวเจียดฉัตรโคม ปรีพจน์พนพิสุทธิ์
นายวัฒน์ชัย วินิจจะกุล
นางสาวนันทนา เจริญภักดี

คณะกรรมการดำเนินงาน

ผศ.ดร. ชลภัสส์ วงษ์ประเสริฐ
รศ. สุกัญญา สุจฉายา
นายเรืองศักดิ์ ปิ่นประทีป
นายณัฐพร ศรีมุกด์

เรื่อง : นพดล ทศวา ภาพ : ประทีป สุวรรณโร

แปล : วิศรา วิจิตรวาทการ, วริตดา ศรีรัตน

ออกแบบรูปเล่ม-จัดพิมพ์ และจัดจำหน่าย

บริษัท แพลน ฟอรั่ คิดส์ จำกัด โทรศัพท์ 0-2591-8033 โทรสาร 0-2954-5350

พิมพ์ครั้งที่ 1 ตุลาคม 2550

จำนวนพิมพ์ 2,000 เล่ม

ราคา 125 บาท

เจ้าของโครงการ

สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ (สอ.)

TK park สำนักงานจัดการเรียนรู้ (องค์กรมหาชน)

ส่วนบริการ อาคารเซ็นทรัลเวสต์ ชั้น 8 Dazzle Zone โทรศัพท์ 0-2257-4300 โทรสาร ต่อ 125

ส่วนสำนักงาน 999/9 อาคารสำนักงานเซ็นทรัลเวสต์ ชั้น 17 ถนนพระราม 1 โทรศัพท์ 0-2264-5963-65

โทรสาร 0-2264-5966

www.tkpark.or.th



โครงการสมุดภาพนิทานพื้นบ้าน

มูลนิธิหนังสือเพื่อเด็ก

โทรศัพท์ 0-2805-0202 โทรสาร 0-2805-1308

www.thaibby.in.th

เปิดโลกกว้างแห่งการเรียนรู้ บนรากฐานภูมิปัญญาท้องถิ่น



การจัดตั้งอุทยานการเรียนรู้ส่วนภูมิภาค คือ การกิจสำคัญประการหนึ่งของ
สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ โดยถ่ายทอดบทเรียนการจัดการเรียนรู้ภายใต้บริบท
วัฒนธรรม และความสนใจที่สอดคล้องกันของคนในท้องถิ่น เพื่อกระจายโอกาสให้เด็ก
และเยาวชนไทยสามารถเข้าถึงการเรียนรู้ได้อย่างมีความสุข

สมุดภาพนิทานพื้นบ้านเป็นส่วนหนึ่งของการดำเนินงานเพื่อจัดตั้ง
อุทยานการเรียนรู้ส่วนภูมิภาค โดยสร้างเนื้อหาสาระในรูปแบบที่เด็กและเยาวชนสนใจ
ซึ่งสามารถสื่อให้เห็นความเป็นตัวของตัวเอง ได้รับรู้ถึงความหลากหลายทาง
วัฒนธรรมอันล้ำค่าในท้องถิ่น รวมทั้งการรักษาและสืบทอดมนต์เสน่ห์แห่งนิทานพื้นบ้าน



“นิทานพื้นบ้านเป็นเรื่องเล่าที่มีทั้งสาระ ความสนุกสนาน และจินตนาการ
สืบทอดกันมาจากภูมิปัญญาท้องถิ่นอันล้ำลึก มีความหมายต่อการเชื่อมโยงวิถีชีวิต วัฒนธรรม
การดำรงอยู่ร่วมกันระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ และมนุษย์กับธรรมชาติ
เรื่องเล่าเฉพาะท้องถิ่น แต่สาระที่แฝงอยู่คือคติสอนใจ
ซึ่งเป็นความรู้สากลที่สามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้ทุกหนแห่ง”

